

Emneevaluering våren 2014

RUS303 Særemne i russisk språkvitenskap: «Språklig variasjon i russisk»

Emneansvarlige: Ingunn Lunde og Margje Post

Undervisere: Ingunn Lunde (4 forelesninger), Martin Paulsen (2 forelesninger), Margje Post (5 forelesninger), Benedikte Fjellanger Vardøy (1 forelesning)

Undervisningsspråk: norsk

Kursets struktur og tematikk

Kurset tar utgangspunkt i dagens russiske språksituasjon og setter fokus på *språklig variasjon* og *responsen* på denne. Språklig variasjon illustreres gjennom to hovedeksempler, dialekter/talemål og internettspråk, og studiet av språkholdninger og metaspråk fokuserer på disse to varietetene. Det russiske standardspråket og språkpolitikken i Russland danner bakgrunnen for kursets hovedtematikk.

Læringsmål (kf. emnebeskrivelsen)

Deltakelse på dette kurset skal:

- gi studentene fordypede kunnskaper om russisk språk og språksituasjon i dag, med fokus på språklig variasjon, språkholdninger og metaspråk (ytringer om språk).
- oppøve en kritisk og selvstendig holdning til lærestoffet og utvikle teoretisk innsikt i temaer og problemstillinger som kan komme til nytte i arbeidet med masteroppgaven.
- gjennom skriftlige øvelser (oversettelser og essay), seminarinnlegg og diskusjon gi studentene trening i akademisk fremstillingsform på russisk og norsk både skriftlig og muntlig.

Vurderingsformer (kf. emnebeskrivelsen)

I mappen inngår: en skriftlig hjemmeoppgave (4000 ord) som skrives på norsk, en skriftlig versjon av det muntlige innlegget (2000 ord), og en skriftlig kunnskapsprøve (3 timer). Svarene på kunnskapsprøven kan skrives på norsk eller russisk. Ved fastsetting av samlet karakter teller de 3 delene likt. Fire obligatoriske oversettelser (2 norsk–russisk og 2 russisk–norsk) må være godkjente før studenten kan gå opp til eksamen. Det er også min. 70% oppmøteplikt til forelesningene.

Pensum

Pensum består av vitenskapelige artikler knyttet til fire områder: 1. Språklig variasjon I (språkbruk i digitale medier), 2. Språklig variasjon II (dialekter/talemål), 3. Metaspråk og språkpolitikk, 4. Språkholdninger. Til delen om dialekter var det også knyttet et lite primærpensum med lydfiler. Pensum ble gjort tilgjengelig digitalt.

Studenttall

Undervisning

Undervisningen omfatter en ukentlig dobbelttime med forelesninger.

Studentevaluering

Det ble gjennomført skriftlig studentevaluering ved kursets avslutning. 66% av studentene svarte. Tilbakemeldingene fra studentene var ganske samstemte, og de gir kurset en samlekarakter på B/C.

Samtlige studenter var positive til kursets tematikk og aktualitet.

Studentene var stort sett godt fornøyd eller fornøyd med pensum og forelesninger og med kursets obligatoriske øvelser (oversettelser, innlegg på russisk). Noen ønsker seg en grundigere gjennomgang av oversettelsene (i tillegg til individuell retting av språkpedagogen [no–ru] og foreleser [ru–no]).

En gjennomgående kritikk gjelder semesterets lengde og forholdet mellom undervisningsperiode og hjemmeoppgaver. Studentene ønsker seg at fristene for hjemmeoppgavene ligger flere uker etter undervisningen er slutt (dvs i slutten av mai/begynnelsen av juni), og at veiledningen i forbindelse med oppgavene legges noe senere i forhold til dato for utlevert oppgave.

Samlet evaluering fra emneansvarlig med forslag til endringer

Dette kurset har vært spennende å både planlegge og holde. Det inneholder tematikk som alle de involverte lærerne forsker i, og er dermed det mest forskningsbaserte og forskningsmessig oppdaterte kurset på MA-nivå vi tilbyr. Responsen fra studentene viser at de setter pris på dette.

Et par strukturelle grep bør gjøres for å bedre flyten og fordelingen av arbeidsmengden for studentene. Vi hadde satset på *lange* frister og oppgaver som løp parallelt, og gitt studentene i oppgave å selv disponere tiden. Dette fungerte kun delvis og det er helt klart at vi burde ha strukket semestret lengre mht innleveringsfrister for hjemmeoppgavene. Tanken var at stoffet skulle være rimelig present for studentene og at de derfor skulle ha innlevering et par-tre uker etter avsluttet undervisning, men studentenes tilbakemeldinger tilsier at vi bør strekke dette lengre ut. Tidspunktet for veiledningen bør også flyttes noe lengre ut i løpet.

Det bør legges opp til en grundigere gjennomgang av oversettelsene til russisk som rettes av språkpedagogen og tettere kontakt mellom foreleserne som er ansvarlige for de ulike oversettelsene og språkpedagogen.

Eksamensresultat (Ikke lagt inn pga. få kandidater).